

評《ti vuvu katua vatu katua ngiaw 公公，狗和貓：懷約翰傳記》

『ti vuvu katua vatu katua ngiawおじいさん、犬、そして猫：ジョン・ホワイトホーン伝』
On Biography of Rev. John WHITEHORN

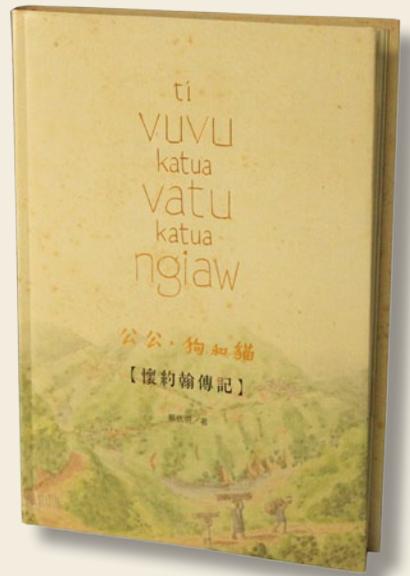
文 | 鄭仰恩（台灣神學院教會歷史學教授）

台灣教會公報社於2016年12月出版英國長老教會宣教師懷約翰（John Neville Whitehorn, 1925-）的傳記，是由劍橋年輕學人蔡依珊藉助口述訪談及相關文章的編譯所寫成，書名為《ti vuvu katua vatu katua ngiaw公公，狗和貓：懷約翰傳記》。

本書忠實呈現懷約翰的生平和宣教經歷，特別是童年跟隨父親四處遷徙和成長的過程、二次大戰軍旅期間在亞洲的跨文化和學習日語的經驗，以及決心投入福爾摩沙宣教的心路歷程等。作者特別詳細描述懷約翰數度投入排灣族聖經翻譯的艱鉅工程，包括學習排灣語的過程、與本地翻譯同工之間的關係、使用羅馬字拼音系統所遭遇的挫折，以及實地走訪各部落的細微觀察等，是珍貴的史料。

懷約翰宣教師長期投入排灣語聖經翻譯及語言學研究

懷約翰於1951-1970年受派來台宣教，期間致力於排灣族語聖經與聖詩翻譯，曾任長老教會總會英文秘書與玉山神學院代理院長。1986年，我去玉山神學院參與《現代中文譯本新約研讀本》的編譯工作時，第一次見到懷約翰。當時，楊啟壽院長在師生禮拜後介紹他，沒想到，離開台灣十多年，他上台後仍然能流利地使用排灣語向大家簡短請安，這讓在場一位不擅族語的排灣族女學生當場感慨落淚。後來，我在劍橋的韋斯敏斯德學院（Westminster College）作研究時有機會訪談他，也整理出他的第一篇小傳〈從語言學入手的排灣宣教師——懷約翰牧師〉，收錄在鄭仰恩、江淑文主編，《信仰的記憶與傳承：台灣教會人物檔案2》，其他英國宣教師的小傳



也收在本書。

懷約翰其實是相當獨特且「另類」的宣教師，因為興趣使然，一生孜孜不倦地投入聖經翻譯和語言學研究的工作。他的一生，就好比蘇格蘭學者沃爾斯（Andrew F. Walls）在其著作 *The Missionary Movement in Christian History: Studies in the Transmission of Faith*（1996:187-198）所描繪的「宣教師——學者」的典範，長期研究並出版



語言辭典、文法書、字典、聖經翻譯、教會通訊、宣教期刊、宣教研究專書，並留下可觀的自傳和個人日記。在台灣宣教師前輩中，包括馬偕（George Leslie Mackay）、甘為霖（William Campbell）、巴克禮（Thomas Barclay）、梅監務（Campbell N. Moody），都可歸屬此類。和懷約翰同時代的

則有加拿大宣教師晏寶理（Bernard L. M. Embree, 1923-1997）。

本書富含重要史料及聖經翻譯研究材料

事實上，懷約翰曾告訴我，他的呼召並非教牧工作，而是聖經翻譯和語言研究。換句話說，他對宣教工作的切入，是從語言

和翻譯入手。想像起來，在二次大戰後的台灣，當語言學和文化研究仍未臻成熟之際，若是能有多幾位像懷約翰這樣的另類宣教師，在原住民宣教過程中「福音與文化」的互動及樣貌必然大不相同。

這也讓我進一步思考，如何可以深化本書的文化內涵。我想，聖經翻譯及語言研究所引發的問題確實值得玩味。懷約翰早已指出，原住民語言裡原本就比較缺乏抽象或觀念性的用語（不過，像「恩典」、「愛」、「救贖」等關鍵宗教用語倒是不缺），反而是具體的生活性語言遠比西方詞彙豐富（例如，排灣語用來指稱鍋子、水甕、青蛙的用詞各有6-7種之多）。另外，他也驚異地發現，排灣族同工使用「非人格冠詞」來指稱上帝，而當他提出異議時，他們卻告訴他，這樣才能將上帝和其他神明區隔開來。這些都是探討本土文化及宗教觀念的有趣實例，值得繼續深入探討，特別期待未來有更多排灣族的學者能加入研究行列。

除了翻譯排灣語聖經外，懷約翰也為排灣族撰寫宣教史並編輯故事集，在2003年和澳洲學者 Robert Early 共同出版《排灣文獻百篇》（*One Hundred Paiwan Texts*）一書，深具意義。◆

